

|  |   |
|--|---|
| <b>Gesetz vom 22. Dezember 2017, Nr. 219</b>   | <b>Legge 22 dicembre 2017, n. 219</b>   |
| <b>Bestimmungen zur informierten Einwilligung und zu den Patientenverfügungen</b>  | <b>Norme in materia di consenso informato e di disposizioni anticipate di trattamento</b>   |
| Gesetzesanzeiger vom 16. Jänner 2018, Nr. 12   | Gazzetta Ufficiale 16 gennaio 2018, n. 12   |
| <b>Art. 1</b>  | <b>Art. 1</b>   |
| <b>Informierte Einwilligung</b>  | <b>Consenso informato</b>   |
| <p>1. Unter Beachtung der Grundsätze laut Artikel 2, 13 und 32 der Verfassung und der Artikel 1, 2 und 3 der Charta der Grundrechte der Europäischen Union schützt dieses Gesetz das Recht des Menschen auf Leben, auf Gesundheit, auf Wahrung der Würde und auf Selbstbestimmung und legt fest, dass außer in den gesetzlich ausdrücklich vorgesehenen Fällen keine medizinische Behandlung ohne freie und informierte Einwilligung der betroffenen Person begonnen oder weitergeführt werden darf.</p>   | <p>1. La presente legge, nel rispetto dei principi di cui agli articoli 2, 13 e 32 della Costituzione e degli articoli 1, 2 e 3 della Carta dei diritti fondamentali dell'Unione europea, tutela il diritto alla vita, alla salute, alla dignità e all'autodeterminazione della persona e stabilisce che nessun trattamento sanitario può essere iniziato o proseguito se privo del consenso libero e informato della persona interessata, tranne che nei casi espressamente previsti dalla legge.</p>  |
| <p>2. Es wird ein Behandlungs- und Vertrauensverhältnis zwischen Arzt und Patient unterstützt und gefördert, das auf der informierten Einwilligung beruht, bei der die Entscheidungsfreiheit des Patienten und die Kompetenz, die berufliche Eigenständigkeit und die Verantwortlichkeit des Arztes zusammentreffen. Zum Behandlungsverhältnis tragen je nach Zuständigkeit die im Gesundheitsbereich Tätigen bei, die das Gesundheitsteam bilden. In dieses Verhältnis werden auf Wunsch des Patienten auch seine Angehörigen, der eingetragene Lebenspartner, der Lebensgefährte oder eine Vertrauensperson des Patienten einbezogen.</p>  | <p>2. È promossa e valorizzata la relazione di cura e di fiducia tra paziente e medico che si basa sul consenso informato nel quale si incontrano l'autonomia decisionale del paziente e la competenza, l'autonomia professionale e la responsabilità del medico. Contribuiscono alla relazione di cura, in base alle rispettive competenze, gli esercenti una professione sanitaria che compongono l'équipe sanitaria. In tale relazione sono coinvolti, se il paziente lo desidera, anche i suoi familiari o la parte dell'unione civile o il convivente ovvero una persona di fiducia del paziente medesimo.</p>   |
| <p>3. Jeder Mensch hat das Recht, über seinen Gesundheitszustand Bescheid zu wissen und vollständige, aktuelle, für ihn verständliche Informationen zur Diagnose, zur Prognose sowie zum Nutzen und zu den Risiken der angezeigten diagnostischen Untersuchungen und medizinischen Behandlungen zu erhalten, ebenso über mögliche Alternativen dazu und über die Folgen einer eventuellen Ablehnung oder eines Verzichts. Er kann ganz oder teilweise darauf verzichten, diese Informationen persönlich zu erhalten, und Angehörige oder eine Vertrauensperson benennen, die diese Informationen erhalten und an seiner Stelle die Einwilligung geben sollen, wenn der Patient dies wünscht. Die Ablehnung des Erhalts der Informationen oder der Verzicht darauf und die eventuelle Benennung</p> | <p>3. Ogni persona ha il diritto di conoscere le proprie condizioni di salute e di essere informata in modo completo, aggiornato e a lei comprensibile riguardo alla diagnosi, alla prognosi, ai benefici e ai rischi degli accertamenti diagnostici e dei trattamenti sanitari indicati, nonché riguardo alle possibili alternative e alle conseguenze dell'eventuale rifiuto del trattamento sanitario e dell'accertamento diagnostico o della rinuncia ai medesimi. Può rifiutare in tutto o in parte di ricevere le informazioni ovvero indicare i familiari o una persona di sua fiducia incaricati di riceverle e di esprimere il consenso in sua vece se il paziente lo vuole. Il rifiuto o la rinuncia alle informazioni e l'eventuale indicazione di un incaricato sono registrati nella cartella clinica e nel fascicolo sanitario elettronico.</p> |

|  |   |
|--|---|
| <p>einer beauftragten Person werden in der Patientenakte und in der elektronischen Gesundheitsakte vermerkt.</p>   |   |
| <p>4. Die informierte Einwilligung wird auf die Art und Weise und mit den Mitteln, die je nach Zustand des Patienten am besten geeignet sind, eingeholt und schriftlich oder durch Videoaufzeichnungen oder durch Kommunikationshilfen für Menschen mit Behinderung dokumentiert. Die wie auch immer gegebene informierte Einwilligung wird in die Patientenakte und in die elektronische Gesundheitsakte eingefügt.</p>   | <p>4. Il consenso informato, acquisito nei modi e con gli strumenti più consoni alle condizioni del paziente, è documentato in forma scritta o attraverso videoregistrazioni o, per la persona con disabilità, attraverso dispositivi che le consentano di comunicare. Il consenso informato, in qualunque forma espresso, è inserito nella cartella clinica e nel fascicolo sanitario elettronico.</p>   |
| <p>5. Jede handlungsfähige Person hat das Recht, auf die in Absatz 4 genannte Art und Weise jedwede vom Arzt für ihr Krankheitsbild vorgeschlagene diagnostische Untersuchung oder medizinische Behandlung oder Teile davon ganz oder teilweise abzulehnen. Sie hat außerdem das Recht, auf die in Absatz 4 genannte Art und Weise jederzeit die Einwilligung zurückzunehmen, auch wenn dadurch die Behandlung unterbrochen werden muss. Im Sinne dieses Gesetzes gelten die künstliche Ernährung und die künstliche Flüssigkeitszufuhr als medizinische Behandlungen, da es sich um die Verabreichung von Nahrung mithilfe medizinischer Vorrichtungen auf ärztliche Anweisung hin handelt. Lehnt der Patient lebenswichtige medizinische Behandlungen ab oder verzichtet er darauf, so zeigt der Arzt ihm oder, mit seinem Einverständnis, den Angehörigen die Folgen dieser Entscheidung sowie mögliche Alternativen auf und veranlasst Maßnahmen zur Unterstützung dieses Patienten, auch indem er die psychologischen Betreuungsdienste hinzuzieht. Unabhängig von der Möglichkeit des Patienten, seinen Willen zu ändern, werden die Zustimmung, die Rücknahme der Einwilligung und die Ablehnung in der Patientenakte und in der elektronischen Gesundheitsakte vermerkt.</p> | <p>5. Ogni persona capace di agire ha il diritto di rifiutare, in tutto o in parte, con le stesse forme di cui al comma 4, qualsiasi accertamento diagnostico o trattamento sanitario indicato dal medico per la sua patologia o singoli atti del trattamento stesso. Ha, inoltre, il diritto di revocare in qualsiasi momento, con le stesse forme di cui al comma 4, il consenso prestato, anche quando la revoca comporti l'interruzione del trattamento. Ai fini della presente legge, sono considerati trattamenti sanitari la nutrizione artificiale e l'idratazione artificiale, in quanto somministrazione, su prescrizione medica, di nutrienti mediante dispositivi medici. Qualora il paziente esprima la rinuncia o il rifiuto di trattamenti sanitari necessari alla propria sopravvivenza, il medico prospetta al paziente e, se questi acconsente, ai suoi familiari, le conseguenze di tale decisione e le possibili alternative e promuove ogni azione di sostegno al paziente medesimo, anche avvalendosi dei servizi di assistenza psicologica. Ferma restando la possibilità per il paziente di modificare la propria volontà, l'accettazione, la revoca e il rifiuto sono annotati nella cartella clinica e nel fascicolo sanitario elettronico.</p> |
| <p>6. Der Arzt ist verpflichtet, den vom Patienten geäußerten Willen, eine medizinische Behandlung abzulehnen oder darauf zu verzichten, zu respektieren und haftet in der Folge weder zivil- noch strafrechtlich für diese Entscheidung. Der Patient kann keine medizinische Behandlung verlangen, die gegen das Gesetz, gegen die ärztliche Berufsethik oder bewährte klinische und Betreuungspraktiken verstößt; bei solchen Forderungen hat der Arzt keine beruflichen Verpflichtungen.</p>  | <p>6. Il medico è tenuto a rispettare la volontà espressa dal paziente di rifiutare il trattamento sanitario o di rinunciare al medesimo e, in conseguenza di ciò, è esente da responsabilità civile o penale. Il paziente non può esigere trattamenti sanitari contrari a norme di legge, alla deontologia professionale o alle buone pratiche clinico-assistenziali; a fronte di tali richieste, il medico non ha obblighi professionali.</p>   |

|  |   |
|--|---|
| 7. In Not- oder dringenden Situationen gewährleisten der Arzt und die Mitglieder des Gesundheitsteams die notwendige Behandlung unter Berücksichtigung des Patientenwillens, sofern der klinische Zustand des Patienten und die jeweiligen Umstände dessen Einholung erlauben.   | 7. Nelle situazioni di emergenza o di urgenza il medico e i componenti dell'équipe sanitaria assicurano le cure necessarie, nel rispetto della volontà del paziente ove le sue condizioni cliniche e le circostanze consentano di recepirla.  |
| 8. Die Zeit, in der der Arzt mit dem Patienten kommuniziert, gilt als Behandlungszeit.   | 8. Il tempo della comunicazione tra medico e paziente costituisce tempo di cura.  |
| 9. Jede öffentliche oder private Gesundheitseinrichtung gewährleistet durch eigene Organisationsverfahren die vollständige und korrekte Umsetzung der in diesem Gesetz festgelegten Grundsätze und garantiert damit den Patienten die nötige Information sowie eine angemessene Schulung des Personals.  | 9. Ogni struttura sanitaria pubblica o privata garantisce con proprie modalità organizzative la piena e corretta attuazione dei principi di cui alla presente legge, assicurando l'informazione necessaria ai pazienti e l'adeguata formazione del personale.   |
| 10. Die Aus- und Fortbildung der Ärzte und der anderen im Gesundheitsbereich Tätigen umfasst auch die Schulung in den Bereichen Beziehung zum und Kommunikation mit dem Patienten, Schmerztherapie und Palliativbehandlung.  | 10. La formazione iniziale e continua dei medici e degli altri esercenti le professioni sanitarie comprende la formazione in materia di relazione e di comunicazione con il paziente, di terapia del dolore e di cure palliative.   |
| 11. Die Sonderbestimmungen, die das Einholen der informierten Einwilligung für bestimmte medizinische Handlungen oder Behandlungen regeln, bleiben aufrecht.   | 11. È fatta salva l'applicazione delle norme speciali che disciplinano l'acquisizione del consenso informato per determinati atti o trattamenti sanitari.   |
| <b>Art. 2</b>  | <b>Art. 2</b>   |
| <b>Schmerztherapie, Verbot des vernunftwidrigen Beharens auf Behandlung und Wahrung der Würde in der Finalphase</b>  | <b>Terapia del dolore, divieto di ostinazione irragionevole nelle cure e dignità nella fase finale della vita</b>   |
| 1. Der Arzt muss sich bemühen, mit dem Zustand des Patienten angemessenen Mitteln dessen Leiden zu erleichtern, auch wenn der Patient die von ihm vorgeschlagene Behandlung ablehnt oder die Einwilligung zurücknimmt. Zu diesem Zweck wird immer eine geeignete Schmerztherapie gewährleistet, auch durch Einbeziehung des Allgemeinmediziners und durch die Palliativbehandlung laut Gesetz vom 15. März 2010, Nr. 38. | 1. Il medico, avvalendosi di mezzi appropriati allo stato del paziente, deve adoperarsi per alleviarne le sofferenze, anche in caso di rifiuto o di revoca del consenso al trattamento sanitario indicato dal medico. A tal fine, è sempre garantita un'appropriata terapia del dolore, con il coinvolgimento del medico di medicina generale e l'erogazione delle cure palliative di cui alla legge 15 marzo 2010, n. 38.                            |
| 2. Bei Patienten mit infauster Prognose, die mit baldigem Tod rechnen müssen oder deren Tod kurz bevorsteht, muss der Arzt darauf verzichten, vernunftwidrig auf Kuren und unnötige oder unverhältnismäßige Behandlungen zu beharren. Im Falle von behandlungsrefraktären Leiden kann der Arzt mit Einwilligung des Patienten eine ständige tiefe palliative Sedierung zusammen mit der Schmerztherapie vornehmen.       | 2. Nei casi di paziente con prognosi infausta a breve termine o di imminenza di morte, il medico deve astenersi da ogni ostinazione irragionevole nella somministrazione delle cure e dal ricorso a trattamenti inutili o sproporzionati. In presenza di sofferenze refrattarie ai trattamenti sanitari, il medico può ricorrere alla sedazione palliativa profonda continua in associazione con la terapia del dolore, con il consenso del paziente. |

|   |  |
|---|--|
| <p>3. Die Entscheidung für eine ständige tiefe palliative Sedierung oder deren Ablehnung wird begründet und in der Patientenakte und in der elektronischen Gesundheitsakte vermerkt.</p>  | <p>3. Il ricorso alla sedazione palliativa profonda continua o il rifiuto della stessa sono motivati e sono annotati nella cartella clinica e nel fascicolo sanitario elettronico.</p>   |
| <p><b>Art. 3</b></p>  | <p><b>Art. 3</b></p>   |
| <p><b>Minderjährige und unfähige Personen</b></p>   | <p><b>Minori e incapaci</b></p>  |
| <p>1. Minderjährige oder unfähige Personen haben im Sinne der Grundsätze laut Artikel 1 Absatz 1 das Recht auf Wertschätzung ihrer Verständnis- und Entscheidungsfähigkeiten. Entsprechend diesen Fähigkeiten müssen sie über die Wahlmöglichkeiten hinsichtlich ihrer Gesundheit informiert werden, damit sie in die Lage versetzt werden, ihren Willen zu äußern.</p>   | <p>1. La persona minore di età o incapace ha diritto alla valorizzazione delle proprie capacità di comprensione e di decisione, nel rispetto dei diritti di cui all'articolo 1, comma 1. Deve ricevere informazioni sulle scelte relative alla propria salute in modo consono alle sue capacità per essere messa nelle condizioni di esprimere la sua volontà.</p>   |
| <p>2. Die informierte Einwilligung zur medizinischen Behandlung des Minderjährigen muss von den Personen, die die elterliche Verantwortung für ihn ausüben, oder vom Vormund so gegeben oder abgelehnt werden, dass der Wille des Minderjährigen je nach dessen Alter und Reifegrad berücksichtigt wird, wobei der Schutz seiner körperlichen und geistigen Gesundheit und seines Lebens bei uneingeschränkter Achtung seiner Würde das Ziel sein muss.</p> | <p>2. Il consenso informato al trattamento sanitario del minore è espresso o rifiutato dagli esercenti la responsabilità genitoriale o dal tutore tenendo conto della volontà della persona minore, in relazione alla sua età e al suo grado di maturità, e avendo come scopo la tutela della salute psicofisica e della vita del minore nel pieno rispetto della sua dignità.</p>   |
| <p>3. Die informierte Einwilligung der im Sinne von Artikel 414 des Zivilgesetzbuches voll entmündigten Person wird vom Vormund, nachdem er, wenn möglich, die entmündigte Person angehört hat, gegeben oder abgelehnt, wobei der Schutz der körperlichen und geistigen Gesundheit und des Lebens der betroffenen Person bei uneingeschränkter Achtung ihrer Würde das Ziel sein muss.</p>  | <p>3. Il consenso informato della persona interdetta ai sensi dell'articolo 414 del codice civile è espresso o rifiutato dal tutore, sentito l'interdetto ove possibile, avendo come scopo la tutela della salute psicofisica e della vita della persona nel pieno rispetto della sua dignità.</p>   |
| <p>4. Die informierte Einwilligung der beschränkt entmündigten Person wird von dieser selbst gegeben. Wurde ein Sachwalter bestellt und beinhaltet diese Bestellung den notwendigen Beistand oder die ausschließliche Vertretung in Gesundheitsangelegenheiten, so wird die informierte Einwilligung auch oder nur vom Sachwalter unter Berücksichtigung des Willens der betroffenen Person je nach deren Zurechnungsfähigkeit gegeben oder abgelehnt.</p>  | <p>4. Il consenso informato della persona inabilitata è espresso dalla medesima persona inabilitata. Nel caso in cui sia stato nominato un amministratore di sostegno la cui nomina preveda l'assistenza necessaria o la rappresentanza esclusiva in ambito sanitario, il consenso informato è espresso o rifiutato anche dall'amministratore di sostegno ovvero solo da quest'ultimo, tenendo conto della volontà del beneficiario, in relazione al suo grado di capacità di intendere e di volere.</p> |
| <p>5. Lehnt der gesetzliche Vertreter der voll oder beschränkt entmündigten Person oder der Sachwalter, falls keine Patientenverfügung laut Artikel 4 vorhanden ist, oder der gesetzliche Vertreter der minderjährigen Person die vorgeschlagenen Behandlungen ab, ist aber der Arzt der</p>  | <p>5. Nel caso in cui il rappresentante legale della persona interdetta o inabilitata oppure l'amministratore di sostegno, in assenza delle disposizioni anticipate di trattamento (DAT) di cui all'articolo 4, o il rappresentante legale della persona minore rifiuti le cure proposte e il medico</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>Ansicht, dass diese angemessen und erforderlich sind, so entscheidet das Vormundschaftsgericht auf Antrag des gesetzlichen Vertreters der betroffenen Person oder auf Antrag der Personen laut Artikel 406 und folgende des Zivilgesetzbuches oder des Arztes oder des gesetzlichen Vertreters der Gesundheitseinrichtung.</p>   | <p>ritenga invece che queste siano appropriate e necessarie, la decisione è rimessa al giudice tutelare su ricorso del rappresentante legale della persona interessata o dei soggetti di cui agli articoli 406 e seguenti del codice civile o del medico o del rappresentante legale della struttura sanitaria.</p>  |
| <p style="text-align: center;"><b>Art. 4</b></p>  | <p style="text-align: center;"><b>Art. 4</b></p>   |
| <p style="text-align: center;"><b>Patientenverfügung</b></p>  | <p style="text-align: center;"><b>Disposizioni anticipate di trattamento</b></p>   |
| <p>1. Jede volljährige und zurechnungsfähige Person kann für den Fall, dass sie in Zukunft nicht mehr fähig ist, selbst zu entscheiden, mit der Patientenverfügung ihren Willen in Bezug auf medizinische Behandlungen äußern sowie ihre Einwilligung oder Ablehnung zu diagnostischen Untersuchungen oder zur Therapiewahl und zu einzelnen medizinischen Behandlungen geben, nachdem sie vom Arzt zweckdienliche Informationen über die Folgen ihrer Entscheidung erhalten hat. Sie benennt auch eine Person ihres Vertrauens, in der Folge als Vertrauensperson bezeichnet, die in den Beziehungen zum Arzt und zu den Gesundheitseinrichtungen an ihre Stelle tritt und sie vertritt.</p> | <p>1. Ogni persona maggiorenne e capace di intendere e di volere, in previsione di un'eventuale futura incapacità di autodeterminarsi e dopo avere acquisito adeguate informazioni mediche sulle conseguenze delle sue scelte, può, attraverso le DAT, esprimere le proprie volontà in materia di trattamenti sanitari, nonché il consenso o il rifiuto rispetto ad accertamenti diagnostici o scelte terapeutiche e a singoli trattamenti sanitari. Indica altresì una persona di sua fiducia, di seguito denominata «fiduciario», che ne faccia le veci e la rappresenti nelle relazioni con il medico e con le strutture sanitarie.</p> |
| <p>2. Die Vertrauensperson muss volljährig und zurechnungsfähig sein. Sie nimmt ihre Benennung durch Unterzeichnung der Patientenverfügung oder mit einem nachfolgenden Akt an, der der Patientenverfügung beigelegt wird. Sie erhält eine Kopie der Patientenverfügung. Sie kann mit schriftlichem Bescheid auf ihre Benennung verzichten, was dem Verfügenden mitzuteilen ist.</p>  | <p>2. Il fiduciario deve essere una persona maggiorenne e capace di intendere e di volere. L'accettazione della nomina da parte del fiduciario avviene attraverso la sottoscrizione delle DAT o con atto successivo, che è allegato alle DAT. Al fiduciario è rilasciata una copia delle DAT. Il fiduciario può rinunciare alla nomina con atto scritto, che è comunicato al disponente.</p>   |
| <p>3. Der Auftrag an die Vertrauensperson kann vom Verfügenden jederzeit mit derselben Vorgangsweise wie bei der Benennung ohne Pflicht zur Begründung widerrufen werden.</p>   | <p>3. L'incarico del fiduciario può essere revocato dal disponente in qualsiasi momento, con le stesse modalità previste per la nomina e senza obbligo di motivazione.</p>   |
| <p>4. Ist in der Patientenverfügung keine Vertrauensperson benannt oder hat diese auf die Benennung verzichtet oder ist sie gestorben oder unzurechnungsfähig geworden, bleibt die Patientenverfügung trotzdem in Hinsicht auf den Willen des Verfügenden wirksam. Bei Bedarf ernannt das Vormundschaftsgericht einen Sachwalter im Sinne des 1. Abschnittes des 12. Titels des ersten Buches des Zivilgesetzbuches.</p>  | <p>4. Nel caso in cui le DAT non contengano l'indicazione del fiduciario o questi vi abbia rinunciato o sia deceduto o sia divenuto incapace, le DAT mantengono efficacia in merito alle volontà del disponente. In caso di necessità, il giudice tutelare provvede alla nomina di un amministratore di sostegno, ai sensi del capo I del titolo XII del libro I del codice civile.</p>  |
| <p>5. Unbeschadet von Artikel 1 Absatz 6 ist der Arzt verpflichtet, die Patientenverfügung zu respektieren, er kann davon aber im Einvernehmen mit der Vertrauensperson ganz oder teilweise</p>   | <p>5. Fermo restando quanto previsto dal comma 6 dell'articolo 1, il medico è tenuto al rispetto delle DAT, le quali possono essere disattese, in tutto o in parte, dal medico stesso, in accordo con il</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>absehen, wenn sie offensichtlich unangebracht ist oder nicht dem momentanen klinischen Zustand des Patienten Rechnung trägt oder wenn es Therapien gibt, die bei Unterzeichnung noch nicht vorhersehbar waren, die aber konkrete Möglichkeiten der Verbesserung der Lebensbedingungen bieten. Sind sich die Vertrauensperson und der Arzt nicht einig, wird nach Artikel 3 Absatz 5 vorgegangen.</p>   | <p>fiduciario, qualora esse appaiano palesemente incongrue o non corrispondenti alla condizione clinica attuale del paziente ovvero sussistano terapie non prevedibili all'atto della sottoscrizione, capaci di offrire concrete possibilità di miglioramento delle condizioni di vita. Nel caso di conflitto tra il fiduciario e il medico, si procede ai sensi del comma 5, dell'articolo 3.</p>   |
| <p>6. Die Patientenverfügung muss in Form einer öffentlichen Urkunde oder beglaubigten Privat-urkunde abgefasst werden oder in Form einer Privat-urkunde, die vom Verfügenden persönlich im Meldeamt seiner Wohnsitzgemeinde, das sie in einem eigenen Register, falls vorhanden, vermerkt, oder bei den Gesundheitseinrichtungen, falls die Voraussetzungen laut Absatz 7 gegeben sind, abzugeben ist. Sie ist weder registrierungs- noch stempelgebührenpflichtig und auch frei von jeder anderen Abgabe, Steuer und Gebühr. Befindet sich der Patient in einem körperlichen Zustand, in dem eine schriftliche Abfassung nicht möglich ist, so kann die Patientenverfügung durch Videoaufzeichnung oder durch Kommunikationshilfen für Menschen mit Behinderung geäußert werden. In denselben Formen kann die Patientenverfügung jederzeit erneuert, geändert oder widerrufen werden. Ist es in Not- oder dringenden Fällen nicht möglich, die Patientenverfügung in den in den vorhergehenden Sätzen vorgesehenen Formen zu widerrufen, so kann sie durch eine mündliche Erklärung widerrufen werden, die von einem Arzt im Beisein zweier Zeugen entgegengenommen oder durch Videoaufzeichnung festgehalten wird.</p> | <p>6. Le DAT devono essere redatte per atto pubblico o per scrittura privata autenticata ovvero per scrittura privata consegnata personalmente dal disponente presso l'ufficio dello stato civile del comune di residenza del disponente medesimo, che provvede all'annotazione in apposito registro, ove istituito, oppure presso le strutture sanitarie, qualora ricorrano i presupposti di cui al comma 7. Sono esenti dall'obbligo di registrazione, dall'imposta di bollo e da qualsiasi altro tributo, imposta, diritto e tassa. Nel caso in cui le condizioni fisiche del paziente non lo consentano, le DAT possono essere espresse attraverso videoregistrazione o dispositivi che consentano alla persona con disabilità di comunicare. Con le medesime forme esse sono rinnovabili, modificabili e revocabili in ogni momento. Nei casi in cui ragioni di emergenza e urgenza impedissero di procedere alla revoca delle DAT con le forme previste dai periodi precedenti, queste possono essere revocate con dichiarazione verbale raccolta o videoregistrata da un medico, con l'assistenza di due testimoni.</p> |
| <p>7. Die Regionen, die die Patientenakte elektronisch führen oder die elektronische Gesundheitsakte oder eine andere Form elektronischer Verwaltung der Daten der einzelnen beim gesamtstaatlichen Gesundheitsdienst eingeschriebenen Personen anwenden, können mit eigenem Rechtsakt die Sammlung der Kopien der Patientenverfügungen, samt Benennung der Vertrauensperson, sowie deren Speicherung in einer Datenbank regeln, müssen aber auf jeden Fall dem Unterzeichner die Wahl lassen, ob er eine Kopie abgeben oder nur angeben will, wo sich die Patientenverfügung befindet.</p>   | <p>7. Le regioni che adottano modalità telematiche di gestione della cartella clinica o il fascicolo sanitario elettronico o altre modalità informatiche di gestione dei dati del singolo iscritto al Servizio sanitario nazionale possono, con proprio atto, regolamentare la raccolta di copia delle DAT, compresa l'indicazione del fiduciario, e il loro inserimento nella banca dati, lasciando comunque al firmatario la libertà di scegliere se darne copia o indicare dove esse siano reperibili.</p>  |
| <p>8. Innerhalb von 60 Tagen ab Inkrafttreten dieses Gesetzes informieren das Gesundheitsministerium, die Regionen und die Sanitätsbetriebe,</p>  | <p>8. Entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, il Ministero della salute, le regioni e le aziende sanitarie provvedono</p>  |

|  |  |
|--|--|
| auch auf ihren Internetseiten, über die Möglichkeit, eine Patientenverfügung im Sinne dieses Gesetzes abzufassen.  | a informare della possibilità di redigere le DAT in base alla presente legge, anche attraverso i rispettivi siti internet.   |
| <b>Art. 5</b>  | <b>Art. 5</b>  |
| <b>Einvernehmliche Planung der Behandlung</b>  | <b>Pianificazione condivisa delle cure</b>   |
| 1. Im Falle einer chronischen, zur Invalidität führenden Erkrankung oder einer unaufhaltsam fortschreitenden Erkrankung mit infauster Prognose können der Patient und der Arzt im Sinne des Verhältnisses laut Artikel 1 Absatz 2 in Voraussicht auf die Verschlechterung des Zustandes des Patienten gemeinsam eine Behandlungsplanung gutheißen, an die sich der Arzt und das Gesundheitsteam halten müssen, sobald der Patient nicht mehr in der Lage ist, seine Einwilligung zu geben, oder unzurechnungsfähig wird. | 1. Nella relazione tra paziente e medico di cui all'articolo 1, comma 2, rispetto all'evolversi delle conseguenze di una patologia cronica e invalidante o caratterizzata da inarrestabile evoluzione con prognosi infausta, può essere realizzata una pianificazione delle cure condivisa tra il paziente e il medico, alla quale il medico e l'équipe sanitaria sono tenuti ad attenersi qualora il paziente venga a trovarsi nella condizione di non poter esprimere il proprio consenso o in una condizione di incapacità.                   |
| 2. Der Patient und, mit seiner Zustimmung, seine Angehörigen oder der eingetragene Lebenspartner, der Lebensgefährtin oder eine Vertrauensperson werden im Sinne von Artikel 1 Absatz 3 angemessen informiert, insbesondere über den voraussichtlichen Krankheitsverlauf, über die vom Patienten realistisch noch zu erwartende Lebensqualität, über die klinischen Möglichkeiten einzugreifen und über die Palliativbehandlung.   | 2. Il paziente e, con il suo consenso, i suoi familiari o la parte dell'unione civile o il convivente ovvero una persona di sua fiducia sono adeguatamente informati, ai sensi dell'articolo 1, comma 3, in particolare sul possibile evolversi della patologia in atto, su quanto il paziente può realisticamente attendersi in termini di qualità della vita, sulle possibilità cliniche di intervenire e sulle cure palliative.   |
| 3. Der Patient gibt zu dem vom Arzt im Sinne von Absatz 2 unterbreiteten Vorschlag seine Einwilligung und äußert seine Absichten für den weiteren Verlauf, einschließlich der eventuellen Benennung einer Vertrauensperson.  | 3. Il paziente esprime il proprio consenso rispetto a quanto proposto dal medico ai sensi del comma 2 e i propri intendimenti per il futuro, compresa l'eventuale indicazione di un fiduciario.  |
| 4. Die Einwilligung des Patienten und die allfällige Benennung einer Vertrauensperson laut Absatz 3 erfolgen schriftlich oder, wenn der Patient körperlich nicht dazu in der Lage ist, durch Videoaufzeichnung oder durch Kommunikationshilfen für Menschen mit Behinderung und werden in die Patientenakte und in die elektronische Gesundheitsakte eingefügt. Die Behandlungsplanung kann mit progressivem Fortschreiten der Erkrankung auf Wunsch des Patienten oder auf Vorschlag des Arztes angepasst werden.       | 4. Il consenso del paziente e l'eventuale indicazione di un fiduciario, di cui al comma 3, sono espressi in forma scritta ovvero, nel caso in cui le condizioni fisiche del paziente non lo consentano, attraverso video-registrazione o dispositivi che consentano alla persona con disabilità di comunicare, e sono inseriti nella cartella clinica e nel fascicolo sanitario elettronico. La pianificazione delle cure può essere aggiornata al progressivo evolversi della malattia, su richiesta del paziente o su suggerimento del medico. |
| 5. Auf alles, was in diesem Artikel nicht ausdrücklich geregelt ist, wird Artikel 4 angewandt.   | 5. Per quanto riguarda gli aspetti non espressamente disciplinati dal presente articolo si applicano le disposizioni dell'articolo 4.  |
| <b>Art. 6</b>  | <b>Art. 6</b>  |
| <b>Übergangsbestimmung</b>   | <b>Norma transitoria</b>   |

|   |  |
|---|--|
| 1. Dieses Gesetz gilt auch für die Schriftstücke, die vor Inkrafttreten dieses Gesetzes vom Verfügenden als Willensäußerung in Hinsicht auf medizinische Behandlungen verfasst und bei der Wohnsitzgemeinde oder bei einem Notar hinterlegt wurden.   | 1. Ai documenti atti ad esprimere le volontà del disponente in merito ai trattamenti sanitari, depositati presso il comune di residenza o presso un notaio prima della data di entrata in vigore della presente legge, si applicano le disposizioni della medesima legge.  |
| <b>Art. 7</b>   | <b>Art. 7</b>  |
| <b>Klausel der unveränderten Finanzlage</b>   | <b>Clausola di invarianza finanziaria</b>  |
| 1. Die betroffenen öffentlichen Verwaltungen sorgen für die Durchführung dieses Gesetzes im Rahmen der nach geltender Gesetzgebung verfügbaren Human-, Sach- und Finanzressourcen und auf jeden Fall ohne Zusatz- oder Mehrausgaben für die öffentlichen Finanzen.  | 1. Le amministrazioni pubbliche interessate provvedono all'attuazione delle disposizioni della presente legge nell'ambito delle risorse umane, strumentali e finanziarie disponibili a legislazione vigente e, comunque, senza nuovi o maggiori oneri per la finanza pubblica.   |
| <b>Art. 8</b>   | <b>Art. 8</b>  |
| <b>Berichterstattung an die Kammern</b>   | <b>Relazione alle Camere</b>   |
| 1. Das Gesundheitsministerium übermittelt ab dem Jahr, das auf das Inkrafttreten dieses Gesetzes folgt, jährlich bis zum 30. April den Kammern einen Bericht über den Stand der Durchführung dieses Gesetzes. Die Regionen sind verpflichtet, die erforderlichen Informationen jährlich bis Ende Februar auf den vom Gesundheitsministerium bereitgestellten Fragebögen zu liefern. | 1. Il Ministro della salute trasmette alle Camere, entro il 30 aprile di ogni anno, a decorrere dall'anno successivo a quello in corso alla data di entrata in vigore della presente legge, una relazione sull'applicazione della legge stessa. Le regioni sono tenute a fornire le informazioni necessarie entro il mese di febbraio di ciascun anno, sulla base di questionari predisposti dal Ministero della salute. |
| Dieses Gesetz wird mit dem Staatssiegel versehen und in die amtliche Sammlung der Rechtsvorschriften der Republik Italien eingefügt. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.   | La presente legge, munita del sigillo dello Stato, sarà inserita nella Raccolta ufficiale degli atti normativi della Repubblica italiana. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge dello Stato.  |